

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Simona Šlosárová

Název práce: Komentovaný překlad textu: Martha Lucía Pulido
Correa: Filosofía e historia en la práctica de la traducción, Editorial
Universidad de Antioquia, Colección Hermes, Colombia 2003

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Vysoce oceňuji samostatnost, s níž Šlosárová přistoupila k výběru textu i k jeho zpracování. Zvolený text je velice obtížný, s mnoha odkazy na středověké (latinsky či arabsky píšící) autory, jejichž španělská jména se liší od českého úzu, bylo třeba si je všechny dohledat. Podobně obtížné bylo dohledávání citátů z odborných i beletristických děl, kde Šlosárová velmi správně cituje z již existujících českých překladů (např. Jacquese Le Goffa, Cervantese, Garcii Márqueze apod.). Nezbytné pro překlad bylo kvalitní filozofické zázemí, jež Šlosárová zjevně má. Překlad je plynulý, český čtenář získá informaci bez zakopávání a stylistických neobratností a díky poznámkám, které Šlosárová přidala k autorčiným poznámkám (jež správně aktualizovala do českého kontextu), se dobře orientuje i v místech, která by mohla být bez znalosti reálií nesrozumitelná. Na základě odborné literatury dokonce Šlosárová dokázala opravit několik faktických chyb či neobratných vyjádření, které měla autorka v textu (zmatek kolem díla *Ars grammatica*), což je opět třeba ocenit. Několikrát Šlosárová musela vytvořit vlastní neologismus, když nenašla v odborné literatuře vhodný ekvivalent a nechtěla jen opisovat (alfonsí = alfonsovský, capitulador = tvůrce záhlaví kapitol), jindy musela jeden termín vyjádřit různými českými ekvivalenty podle kontextu (vernáculo, culto, clero); její přístup je jazykově velmi citlivý. A právě kvalitu češtiny této bakalářské práce bych chtěla vyzdvihnout, jazyk je kultivovaný, bez stylistických neobratností, bez chyb – ačkoli mateřštinou Šlosárové je slovenština. Překlep jsem našla jediný (na str. 35 „velký množství“ místo „velké“), párkrát chybí čárky na konci vložených přívlastkových vět. Celkově je však práce výborná jak sama o sobě, tak v kontextu jiných bakalářských prací předkládaných na translatoologii. Navrhuji její přijetí k obhajobě a hodnotím známkou **v ý b o r n ě**.

V Praze dne: 18. června 2014

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě